

УДК 808.2-085

Т.Г. Михальчук

Национальная специфика форм комплимента в русской художественной литературе и в русском общении

В русском языке много средств выражения комплимента. И все они в своих языковых формах обращены к собеседнику, ярко адресованы, а «я» говорящего в них отсутствует.

«Комплимент – одобрение нашей внешности, ума, поступка, работы» [1].

«Комплимент – это добрые слова, в которых подчеркиваются достоинства человека» [2].

«Комплимент – это одобрительный фатический речевой акт, направленный на формирование положительной эмоциональной реакции собеседника, отличающийся субъективностью оценки, наличием небольшого преувеличения достоинств собеседника и повышенной эмоциональностью» [3].

Среди советских и российских ученых свой вклад в изучение речевых актов комплимента внесли Н.И. Формановская, М.Ю. Федосюк, И.Г. Арутюнова,

И.Г. Дьячкова, Т.В. Шмелева, И.В. Панкратов, Е.В. Падучева, В.И. Карасик, Ю.Г. Тамберг и др.

В зарубежной науке внимание данной проблеме уделяли К. Allan, К. Bach, M. Harnish, T. Thomas, M. Clyne, D. Burton и другие.

1. **По комплиментарному признаку**, т.е. по тому предмету, черте, в адрес которой высказывается комплимент: – комплименты внешнему виду человека в целом; – комплименты, касающиеся возраста (преуменьшение возраста, указывающие на взрослость, на то, что собеседник неподвластен возрасту).

В художественной литературе XIX века часто встречаются следующие формы комплимента. Как хороша! Очень мила! Прелесть! – Это Ростова, та самая... – Как похудела, а все-таки хороша! (Л. Толстой. Война и мир). – Право, очень мила! – сказал Ростов Ильину, выходявшему с ним. – Прелесть какая женщина! – с шестнадцатилетнею серьезностью отвечал Ильин. (Л. Толстой. Война и мир).

Ср. в современной художественной литературе: Петя озадаченно посмотрел на портфель, потом на Наташу. Он смотрел долго и вдруг удивился: – Слушай, а у тебя потрясающие волосы. (В. Токарева. Уж как пал туман..., 235). – Привет, Коля, – поздоровался Ефимов. А я дочку твою вчера видел. Просто красавица вымахала. (В. Токарева. Неромантический человек).

– комплименты умственным, интеллектуальным способностям (уму, образованию, мудрости, остроумию, проницательности): – У вас этакий хороший мозг, и, право, жаль, что вы идеалист. (М. Горький. Сказки об Италии). – О, ты умный человек, Баймаган! (Д. Мамин-Сибиряк. Баймаган).

– комплименты, характеризующие внутренние, моральные качества человека: – О, спасибо, спасибо! Какой вы благородный! (А. Солженицын. Для пользы дела). – Дядюшка, вы золотой человек! (Д. Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы).

– комплименты, оценивающие способности и профессионализм: – Удачный мужик, нечего сказать: все на отличку делает. (Д. Мамин-Сибиряк. Верный раб). Послышались аплодисменты. Это молодой человек кончил играть. Ольга Михайловна вспомнила про гостей и заторопилась в гостинную. – Я вас заслушалась, – сказала она, подходя к пианино. У вас удивительные способности. (А. Чехов. Именины).

– комплименты физическим особенностям человека; комплименты имени; комплименты, относящиеся к месту жительства, жилищу, домашней обстановке; оценочные (Вы себе цены не знаете!).

2. **По адресованности** – адресованные непосредственно собеседнику; – в адрес близких собеседника; – касающиеся предметов, входящих в личную сферу собеседника: Жиров, скользя бочком за ней по коридору, к месту кошунства, спросил: – Скажите, вы какими духами душитесь? Замечательно приятные духи. (А. Толстой. Хожение по мукам).

3. **По степени прямоты / косвенности**: прямые комплименты, косвенные комплименты. Ср. косвенный комплимент: – Говорят, что бал будет очень хорош, – отвечала княгиня... Все красивые женщины общества будут там. – Не все, потому что вас там не будет; не все – сказал князь Ипполит, радостно смеясь... (Л. Толстой. Война и мир).

4. **По степени эмоциональности**: эмоциональные комплименты; – рациональные комплименты. Ср. эмоциональный комплимент: Гаев: Крошка моя. (Целует Ане лицо, руки). Дитя мое ... (Сквозь слезы). Ты не племянница, ты мой ангел, ты для меня все. (А. Чехов. Вишневый сад).

5. **По тональности**: серьезные комплименты, шуточные комплименты.

6. **По временной направленности**: – комплименты, направленные в прошлое; – комплименты, направленные в настоящее; – комплименты, на-

правленные в будущее. – Ах, как хороша ты была! – сказал он, качая головой: – Как горяча, как прекрасна! Какой стан, какие глаза! Помнишь, как на тебя все заглядывались? – Помню, сударь. Были и вы отменно хороши. Как же можно такое забыть... (И. Бунин. Темные аллеи).

7. По степени развернутости: – краткие; – развернутые: Я смутилась и сказала, чтобы скрыть испуг: – Вы хорошо выглядите. (В. Токарева. Почему килограмм славы). – А вот она, царица Петербурга, графиня Безухова, – говорила она, указывая на входившую Элен. – Как хороша! Не уступит Марье Антоновне; смотрите, как за ней увиваются и старые и молодые. (Л. Толстой. Война и мир).

8. По прагматической установке: – искренние; – неискренние: – Вадим, ты прекрасно выглядишь! – искренне восхищалась Райка, вскинув на него свои крупные наглые глаза. – Ты тоже, – сказал Вадим, чтобы быть вежливым. (В. Токарева. Старая собака).

– уместные; – неуместные: «Вы, говорит, мне, Иван Саввич, вроде как отец родной. И мастер, говорит, вы отличный. И личностью, говорит, очень вы мне покойную мамашу напоминаете, только что у ей усиков не было. (М. Зощенко. Паутина).

9. По особенностям языкового оформления: комплимент-сравнение: – Пелагея, Пелагея! Алька то у тебя... – апельсин! – звонко щелкнул пальцами Афонька-ветеринар. (Ф. Абрамов. Пелагея). – Вы, Nadine, сегодня прелестны, как роза! (Д. Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы).

– комплимент – риторическое восклицание: – Посмотри, посмотри на свою дочь! Я посмотрела – глазам легче стало. Вот какая она у тебя красавица! (Ф. Абрамов. Пелагея).

– номинативная конструкция: – Благодарю вас, бесконечно благородная дама, столь же прекрасная, сколь и великодушная. (А. Куприн. Колесо времени).

– комплимент в сочетании с антикомплиментом; – комплимент с междометиями; – комплимент с обобщающими словами: – Очень уж красивая из себя издалась девка: кровь с молоком... Ну и уродилась девка, всему миру на укорашение. Одним словом: крупитчатая. (Д. Мамин-Сибиряк. Крупитчатая).

– комплимент с уменьшительно-ласкательными формами; – комплимент с прилагательными в превосходной степени: – По-моему, у нас лучший в мире ресторан и самый прекрасный шеф-повар. Да и официантка не так плоха. (Л. Князева. Сердце ангела).

В английском, французском общении речевой акт комплимента в целом употребляется чаще, чем в русском. «Французских юношей высших классов учат выражать свое восхищение женским платьем или шляпой, причем делать это не раз, а много раз за вечер! Чтобы женщина нашла свое счастье в муже, нужно, чтобы он проявлял ей свою признательность и преданность» [1, с. 217].

Р.В. Серебрякова провела исследование, которое показало, что комплимент в русском и английском общении различается рядом существенных признаков: а) «Русские в основном обращают внимание на внешний фактор, что подтверждает популярность в русской коммуникативной культуре комплиментов внешнему виду человека. Для англичан же большую роль играют внутренние факторы, что проявляется в частом употреблении комплиментов моральным качествам человека, умственным способностям» [2, с. 22].

Это положение подтверждает многочисленные примеры из русской художественной литературы: – Ты, Леночка, замечательно выглядишь сегодня. Я тебе откровенно говорю. И капот идет к тебе, клянусь честью. (М. Булгаков. Белая гвардия).

Кроме того, в русском общении преобладают эмоциональные речевые акты комплимента, в то время как в английском общении используются пре-

имущественно рациональные комплименты: Когда мужчины видели столько красоты и меры – признак искусства, они **громко восхищались** Люсей и говорили, что она красивая и талантливая. Люся верила и делала вид, что не верит. (В. Токарева. Зануда).

В приведенном нами примере косвенно выражается эмоциональный накал комплимента, а также речь идет об ответной реплике на комплимент, характерной для русского общения.

б) Для русского общения характерно отклонение комплимента из-за неуверенности адресата в искренности комплимента; неуверенности в себе («комплекса неполноценности»), антипатии адресата к говорящему; неуместности комплимента в конкретной ситуации, ошибке в выборе предмета комплимента, чересчур явных комплиментов, а также фамильярности говорящего.

Не избегайте комплиментов. Искренние, лишённые преувеличения комплименты – очень приятный дар. Преувеличенный комплимент – обыкновенная лесть; как правило, она отталкивает, т.к. слышится как насмешка. В некоторых случаях невысказанный комплимент граничит с невежливостью, если не оценить яства, одежду, дизайн, причёски и другие усилия дам.

Желательно, делая комплимент даме, избегать затертых фраз: «У вас глаза, как звезды, зубки – жемчуг, а губки – коралл, шея лебедя, осиная талия, кошачья грация, точёные ножки, музыкальный голос, роскошные волосы, изящные ручки, ангельский характер» и т.п. Лучше, чтобы комплимент не был банальным и самоочевидным «Какой прекрасный у вас цвет волос...», а раскрывал не лежащие на поверхности достоинства, но видимые внимательному и доброжелательному взгляду.

Не нужно также повторяться, т.е. говорить два раза одну и ту же любезность. Мужчины тоже очень любят комплименты, но если женщина не видит повода к похвале, то не надо хвалить, ведь неискренний комплимент звучит как издевка и больно ранит.

Вообще поддерживайте в людях благородные мысли и чувства и говорите им чаще хорошие, добрые слова. Они действительно имеют волшебную силу, они открывают нам сердца людей, улучшают здоровье, настроение, говорите их чаще – они вам помогут [4].

«В современном российском обществе, – пишут М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова, – стереотипной женской реакцией на комплимент является не благодарность, а отрицание, извинение, объяснение причин, т.е. отход от жанра комплимента в традиционном, «светском» его понимании [5]. М.Ю. Федосюк соглашается с М.В. Китайгородской и Н.Н. Розановой и добавляет, что и сама положительная и оценочная реплика в подобных ситуациях скорее всего воспринимается адресатом как высказывание, выполняющее не фатическую, а информативную функцию, т.е. как похвала, а не комплимент [6].

Соглашаясь с вышеуказанными положениями о неприоритетности прямой эксплицитной фатик в современном российском социуме в целом, В.В. Деметьев внес уточнение: не принимаются, вызывают в ответ оправдания только прямые комплименты, косвенные комплименты принимаются [3, с. 45].

«Анализ случаев негативной реакции на комплимент показал, что в русском общении негативная реакция встречается гораздо чаще, чем в английской» [3, с. 13].

Отношение русских женщин к комплиментарным формам объясняется и историческими причинами. Б. Бушелева справедливо отмечает: «У нашего общества отношения с этикетом складывались довольно сложно. В далекие двадцатые годы позиция по отношению к нему была вполне однозначна: мы люди простые, рабочие, университетов не кончали, обхождению не обучены,

нам-де, революционерам, негоже рядиться в обветшавшее тряпье буржуазно-мещанской культуры. Выбросим этикет на свалку истории!» (Бушелева).

Справедливость этих слов демонстрирует художественная литература 20-х годов: *Современная молодая женщина не любит, когда ей говорят уменьшительные слова. Она не любит, когда ей говорят: «ротик», «ручки» или «ножки». Она на это сердится. И даже, я так думаю, через это может разрыв произойти. Одна особа мне так и сказала: – Какие, к черту, ножки. Я, говорит, сорок первый размер бареток ношу, а вы, говорит, все свое. Подлец вы, говорит, а не человек. Вы, говорит, своей дурацкой чувствительностью мне жизнь губите. Откровенно вам сказать, я даже опешил от таких слов. Она говорит: – Это, говорит, – в прошлое время избалованные дамы там графини любили в своих будуарах такие сентиментальности. А я, говорит, плюю на таких мужчин, как вы».* (М. Зощенко. Прелести культуры).

Русские мужчины в 20-х годах разучились (или не научились) делать искусные комплименты женщинам. Ср.: мужчина из господ: [Шервинский:] Я просидел бы весь вечер в шинели у ваших ног. [Елена:] Ой, Шервинский, армейский комплимент! [Шервинский:] Помилуйте, это гвардейский комплимент. (М. Булгаков. Белая гвардия.); Мужчина из народа: – Хорошая, стройная походка. Другая идет, как верблюд, а эта ровно кладет ноги. Ать, два, ать, два. (М. Зощенко. Преступление и наказание).

в) В русском общении намного чаще отмечается отсутствие реакции на комплимент.

г) Р.В. Серебрякова отмечает, что «в русском коммуникативном поведении преобладает согласие с комплиментом, сопровождаемое **рациональной мотивировкой его справедливости**, в то время как в английской коммуникативной культуре наиболее распространенными типами реакций является выражение радости, удовольствия от полученного комплимента и благодарность» [3, с. 18].

Примеры из современной художественной литературы подтверждают этот факт. Так, героиня рассказа В. Токаревой проявляет нескромность в ответ на комплимент, как бы подтверждая свою исключительность: – Послушайте, – прочувственно и трезво сказал он. – Какое счастье встретить такую женщину, как вы! – **А таких больше нет**, – ответила Эля, незаметно наводя порядок на столе. (В. Токарева. Кошка на дороге).

Приведем пример ответа-объяснения («рациональной мотивировки») на комплимент, выраженный риторическим вопросом: – А сейчас какие перемены в жизни! Мама смотрела на Элю молитвенным взором и спрашивала: – Дочка, за что мне такое счастье? – **За прежние страдания**, – отвечала Эля. – **Закон компенсации**. – (В. Токарева. Кошка на дороге).

д) В русском общении (и в русской художественной литературе) встречаются грубые комплименты, например, за комплиментом может следовать грубое сравнение, которое «убивает» комплимент. Это неуважительное отношение к тому, кого хвалят: – Эля! Вы великий человек, – с убеждением говорила мама Игоря. – Вы можете приспособиться в любых условиях. – **Как ленточный глист**, – добавил Игорь, убивая пафос. (В. Токарева. Кошка на дороге).

«Для англичан большое значение имеет вежливость, в английской коммуникативной культуре не принято спорить с комплиментом, не зафиксировано грубых комплиментов» [3, с. 22].

ЛИТЕРАТУРА

1. **Формановская Н.И.** Культура общения и речевой этикет. – М., 2002. – С. 211.
2. **Равич М.** Этикет. – СПб., 1999. – С. 128.

3. **Серебрякова Р.В.** Национальная специфика речевых актов комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах. – АҚД. – Воронеж, 2002. – С. 3.
4. **Китайгородская М.В., Розанова Н.И.** Русский речевой портрет. Фонохрестоматия. – М., 1995. – С. 128.
5. **Федосюк М.Ю.** Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи. – Саратов, 1997. – С. 72.
6. **Дементьев В.В.** Фатические речевые жанры // Вопросы языкознания, 1999, № 1. – С. 77.

S U M M A R Y

The article reveals the typology of the compliment, considers the national peculiarities of paying the compliment in Russian Literature.

Поступила в редакцию 12.03.2004

УДК 811.161.1:81'36

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова